

# 2013 中德筆譯的現實與衝突學術研討會

日期：2013 年 6 月 1 日（星期六）

地點：淡江大學淡水校園商管大樓 B302A 會議室

議程表	
時間	活動內容
9:30-9:50	報到
9:50-10:00	開幕式 主持人：鍾英彥（淡江大學德文系教授兼系主任）
10:00-10:30	引言人：王美玲（輔仁大學德國語文學系專任教授） 發表人：賴麗琇（淡江大學德文系專任教授） 題目：德、漢筆譯教學之管窺——以詞彙為例
10:30-11:00	引言人：謝志偉（東吳大學德國文化學系專任教授） 發表人：梁景峰（淡江大學德國語文學系退休副教授） 題目：詩的翻譯——海涅新春集
11:00-11:30	引言人：鄭芳雄（台灣大學外國語文學系退休教授） 發表人：林劉惠安（輔仁大學德國語文學系專任副教授） 題目：論文學文本翻譯實務的面向——以鈞特·葛拉斯《我的世紀》中譯本為例
11:30-12:00	引言人：陳姿君（東吳大學德國文化學系專任助理教授） 發表人：嚴家仁（文化大學德文系專任副教授） 題目：淺談影片翻譯的言外之“譯”
12:00-13:30	午餐
13:30-14:00	引言人：陳仁德（成功大學外國語文學系專任副教授） 發表人：劉永木（東吳大學德國文化學系專任副教授） 題目：譯者的培養：從翻譯課談起
14:00-14:30	引言人：徐安妮（輔仁大學德國語文學系專任副教授） 發表人：謝碧娥（文藻外語學院德國語文學系專任副教授） 題目：翻譯研究與文化轉向之省思
14:30-15:00	茶敘
15:00-15:30	引言人：彭雅卿（文化大學德文系專任講師） 發表人：馬佑真（淡江大學德國語文學系兼任講師） 題目：翻譯理論的實踐——以《銀娜的旅程》(Ina aus China)為例談文學小說的翻譯
15:30-16:00	引言人：張善禮（輔仁大學德國語文學系專任教授） 發表人：查岱山（輔仁大學德國語文學系專任副教授） 題目：中德筆譯教師所面臨的處境與挑戰
16:00-16:30	綜合座談/閉幕
16:30~	晚餐